

**Matière:** Houmach - **Rubrique:** Sefer Berechit - **Paracha:** Leh leha, ch. 12 v. 1 à 7

**Thème :** L'appel divin - **Auteur:** Philippe Haddad

**Titre:** Promouvoir l'éthique monothéiste



### Observations du rédacteur

- 1- Chapitre important, car il définit la vocation d'Israël selon la Tora.
- 2- Mettre en lumière la première épreuve d'Avram: Tout quitter par amour de Dieu.



### Introduction

A partir de ce chapitre 12 commence véritablement l'histoire du peuple d'Israël. Avram fils de Térah entend l'appel divin de quitter son pays pour se rendre vers la terre de Canaan. En quittant sa patrie d'origine, Avram quitte l'idolâtrie de ses pères et inaugure sa vocation de témoin du Dieu au milieu des hommes qu'il va rencontrer. Dieu promet à Avram un grand peuple qui recevra la terre de Canaan en héritage et qui devra devenir vecteur de bénédiction pour toutes les nations. Avram part avec Saraï, Loth, ses bergers et ses troupeaux, animé par une foi totale en l'Éternel.



Notes de  
l'enseignant



## Le texte étudié

## בראשית יב' א-ז'

א וַיֹּאמֶר ה' אֶל-אַבְרָם, לֵךְ-לְךָ מֵאֶרֶץ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אֲרָאָךְ<sup>ב</sup> וְאָעֲשֶׂהְךָ, לְגוֹי גָדוֹל, וְאֲבָרְכְךָ, וְאֶגְדְּלָה שְׁמֶךָ; וְהָיָה, בְּרִכְהָ וְאֲבָרְכָהּ, מִבְּרִכְיָךְ, וּמִקְלָלְךָ, אָאֵר; וּנְבָרְכוּ בְּךָ, כָּל מְשֻׁפָּחַת הָאָדָמָה<sup>ג</sup> וַיֵּלֶךְ אַבְרָם, כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו ה', וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ, לוֹט; וְאַבְרָם, בֶּן-חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה, בְּצֵאתוֹ, מִחָרָן<sup>ד</sup> וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת-שָׂרִי אִשְׁתּוֹ וְאֶת-לוֹט בֶּן-אָחִיו, וְאֶת-כָּל-רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ, וְאֶת-הַנֶּפֶשׁ, אֲשֶׁר-עָשׂוּ בְּחָרָן; וַיֵּצְאוּ, לְלֶכֶת אֶרֶץ כְּנָעַן, וַיָּבֹאוּ, אֶרֶץ כְּנָעַן<sup>ה</sup> וַיַּעֲבֵר אַבְרָם, בְּאֶרֶץ, עַד מְקוֹם שָׁכֵם, עַד אֵלּוֹן מוֹרָה; וְהַכְּנַעֲנִי, אִזְ בְּאֶרֶץ<sup>ו</sup> וַיֵּרָא ה', אֶל-אַבְרָם, וַיֹּאמֶר, לְזַרְעֲךָ אֶתְּןָהּ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת; וַיְבִן שָׁם מִזְבֵּחַ, לַיהוָה הַנִּרְאָה אֵלָיו.

## Genèse 12, 1-7

## Traduction du Rabbinate

<sup>1</sup>L'Éternel avait dit à Abram: "va pour toi de ton pays, de ton lieu natal et de la maison paternelle, et va au pays que je t'indiquerai. <sup>2</sup>Je te ferai devenir une grande nation; je te bénirai, je rendrai ton nom glorieux, et tu seras un type de bénédiction. <sup>3</sup>Je bénirai ceux qui te béniront, et qui t'outragera je le maudirai; et par toi seront heureuses toutes les races de la terre." <sup>4</sup>Abram partit comme le lui avait dit l'Éternel, et Loth alla avec lui. Abram était âgé de soixante-quinze ans lorsqu'il sortit de Harân. <sup>5</sup>Abram prit Saraï son épouse, Loth fils de son frère, et tous les biens et les gens qu'ils avaient acquis à Harân. Ils partirent pour se rendre dans le pays de Canaan, et ils arrivèrent dans ce pays. <sup>6</sup>Abram s'avança dans le pays jusqu'au territoire de Sichem, jusqu'à la plaine de Môré; le Cananéen habitait dès lors ce pays. <sup>7</sup>L'Éternel apparut à Abram et dit: "C'est à ta postérité que je destine ce pays." Il bâtit en ce lieu un autel au Dieu qui lui était apparu.

## Traduction de l'auteur

<sup>1</sup>L'Eternel dit à Abram: "Va pour toi de ton pays, de ta ville natale et de la maison de ton père, vers le pays que Je te montrerai. <sup>2</sup>Je ferai de toi un grand peuple, Je te bénirai, et J'agrandirai ton nom, et tu seras bénédiction. <sup>3</sup>Je bénirai ceux qui te béniront et celui qui te maudira Je le maudirai, et par toi seront bénies toutes les nations de la terre. <sup>4</sup>Et Abram partit comme lui avait dit l'Eternel, et Loth partit avec lui, et Abram était âgé de soixante-quinze ans à sa sortie de Haran. <sup>5</sup>Et Abram prit Saraï sa femme et Loth fils de son frère, et tout leur bien qu'ils avaient amassé à Haran, et toutes les personnes qu'ils avaient acquises à Haran. Et ils sortirent pour aller à Canaan, et ils arrivèrent dans le pays de Canaan. <sup>6</sup>Et Abram traversa le pays jusqu'au lieu de Sichem jusqu'à Elon Moré, et le Cananéen était alors dans le pays. <sup>7</sup>L'Eternel apparut à Abram et Il dit: "A ta descendance Je donnerai cette terre-là", et il construisit un autel à l'Eternel qui lui était apparu.

Pentateuque Genèse  
ch. 12, v. 1.  
(לך לך - Le'h Le'ha)



## L'hébreu dans le texte

לך: verbe הלך = marcher, aller que l'on retrouve dans הלכה = la démarche religieuse.

ארץ = terre (planète), pays, région à distinguer de אדמה = la terre au sens de "terreau"

גוי = qui ne désigne pas le non-juif, mais une nation, un corps national (de guéviâ = un corps), Israël est goy parmi les goyim (cf. âmida de minha de Chabat, selon II Samuel 7, 23 "mikéamé'ha, kélsraël goy é'had baarets". ) Le mot goy en tant que non juif est une évolution du langage. Il a donné en français goujat (gouya) qui était, au moyen âge, le non-juif qui travaillait chez le juif.

ברוך = bénir, souhaiter la fécondité d'une vie, d'un projet

ארור = maudire, souhaiter la non fécondité d'une vie, d'un projet.

משפחות = sing. משפחה = famille (par ex. Ex. 12, 21), (que l'on peut rapprocher de שפחה = la servante de famille), clan, tribu, nation, cf. Juges 13, 2, Amos 3, 2, confrérie 1Ch. 2, 55; mais aussi espèce animale, race animale, Gn.. 8, 19. Au début de la Genèse, les familles de la terre désignent les nations; car dans la logique biblique tous les peuples naissent d'une famille originelle, et l'humanité est une grande famille depuis Adam et Eve.

נפש = dans la Bible, néfesh désigne la "personne" vivante (qui respire, néchima) et non pas l'âme. C'est à partir du moyen âge, puis dans la Kabale, que néfesh désigne l'âme (dimension instinctuelle, par rapport à néchama, dimension spirituelle).



## Analyse structurelle

- v. 1 à 3: Premier appel de Dieu à Avram.
- v. 4 à 6: Départ d'Avram avec Saraï, son neveu Loth, leurs bergers et leur bétail.
- v. 3-4: Construction des matériaux, puis d'une ville et d'une tour
- v. 7: Nouvelle apparition de Dieu qui confirme le don de la terre de Canaan.



## Analyse thématique

## VA POUR TOI

Une fois de plus la traduction mot à mot est importante, car elle permet l'exégèse. C'est ainsi que Rachi lit le verset "va pour toi":

## רש"י בראשית פרק יב פסוק א

(א) לך לך - להנאתך ולטובתך, ושם אעשך לגוי גדול, וכאן אי אתה זוכה לבנים. ועוד שאודיע טבעך בעולם:

## Rachi

Va pour toi: pour ton bonheur et pour ton bien, et là Je ferai de toi un grand peuple, alors qu'ici tu n'as pas mérité d'enfants. Et aussi Je ferai connaître ta valeur dans le monde.

Pour Rachi "pour toi" est à prendre au sens obvie, Dieu fait une double promesse:

- 1) Une descendance (bonheur personnel)
- 2) Une reconnaissance de sa valeur en tant que témoin de Dieu (bonheur spirituel).

En d'autres termes, le verset 2 explicite le bonheur annoncé par le verset 1<sup>1</sup>.

## Rachi

Rabbi Chelomo Ben Yits'haq,  
Né à Troyes en 1040, mort à Troyes en 1105.

Le plus éminent commentateur de la Tora et du Talmud. Chef et modèle de l'École française (10ème au 14ème siècle). Il suit le plus généralement le sens littéral, mais cite souvent le Midrach.

<sup>1</sup> Si on veut être pointu dans l'analyse, on remarque que Rachi utilise 2 termes "pour ton profit et pour ton bonheur" : son profit personnel = une descendance ; son bonheur = sa renommée.

Ramban refuse cette lecture trop littéraliste<sup>2</sup>:

### רמב"ן בראשית פרק יב פסוק א

(א) ויאמר ה' אל אברם לך לך - להנאתך ולטובתך, ושם אעשך לגוי גדול, וכאן אי אתה זוכה לבנים, לשון רש"י. ואין צורך, כי משפט הלשון כן, הגשם חלף הלך לו (שהש"ר ב יא), אלכה לי אל הגדולים (ירמיה ה ה), קומו ועברו לכם את נחל זרד (דברים ב יג), ורובם ככה.

#### Ramban

L'Eternel dit à Abram: "pars pour toi: " pour ton bonheur et pour ton bien, et là je ferai de toi un grand peuple, alors qu'ici tu n'as pas mérité d'enfants.» Citation de Rachi. Et il n'est pas nécessaire d'interpréter ainsi, car il s'agit d'une expression idiomatique, comme: "La saison de la pluie est passé pour elle" (Cant 2, 11); "J'irai pour moi vers les grands" (Jr 5, 5), "Levez-vous et passez pour vous le fleuve Zared" (Dt 2, 13).

En d'autres termes, pour Na'hmanide "va pour toi" = "va"<sup>3</sup>. Il s'agit là d'une expression idiomatique de l'hébreu biblique, comme en Dt. 1, 7. (En français on a: "va-t-en").

Quant au Talmud, il voit dans le le'h lé'ha le moyen de changer le destin d'un homme:

### תלמוד בבלי מסכת ראש השנה דף טז עמוד ב

ואמר רבי יצחק: ארבעה דברים מקרעין גזר דינו של אדם, אלו הן: צדקה, צעקה, שינוי השם, ושינוי מעשה. . . . ויש אומרים: אף שינוי מקום, דכתיב [בראשית יב] ויאמר ה' אל אברם לך לך מארצך, והדר ואעשך לגוי גדול.

#### Talmud de Babylone traité Roch Hachana page 16 b

Rabbi Isaac enseigne: quatre choses annulent le décret qui pèse sur un homme, les voici: la tsédaka, la prière fervente, le changement de nom, et le changement de comportement... Et certains disent: aussi le changement de lieu, comme il est dit (Gn. 12, 1): "L'Eternel dit à Abram va de ton pays", et ensuite "Je ferai de toi un grand peuple".

Pour le Talmud, ce départ du patriarche est une nouvelle naissance, ce changement de lieu va lui permettre d'engendrer.

<sup>2</sup> Même commentaire chez Radak.

<sup>3</sup> On pourra ajouter cette lecture admise "va vers toi" // "connais-toi toi-même" car l'épreuve permet de mieux connaître ses potentialités.

#### Ramban

Moché ben Na'hman, dit Na'hmanide  
Né à Gérone  
(Espagne) en 1194,  
mort en Israël en  
1270.

L'un des maîtres les plus éminents du judaïsme espagnol du 13ème siècle. Penseur, exégète, médecin et curieux des sciences profanes. Dans son commentaire sur la Tora, il suit le sens littéral, se réfère parfois au Midrach, et fait des allusions à des concepts kabbalistes.

T. B traité Roch  
Hachana 16 b

**בעל הטורים**

(א) לך לך – רמז לו כשתיה בן מאה כמנין לך לך אז ואעשך לגוי  
גדול שגולד לו יצחק:

**Baal Hatourim**

Va pour toi: Il lui a fait une allusion: "lorsque tu auras 100 ans", valeur numérique de le'h lé'ha (50 + 50) alors "Je ferai de toi un grand peuple" car il lui naîtra Isaac.

**Baal Hatourim**  
Rabbi Yaakov ben Achèr (Allemagne 1269-Espagne 1343) est l'auteur des Arbaâ Tourim, premier recueil systématique et thématique de hala'hot et d'un commentaire de la Tora. Son commentaire de la Tora est très original et est basé sur la gématria, les acrostiches et autres techniques de ce style.

**Pistes de réflexions et débats**

Réfléchir sur la valeur du départ d'Avram selon Rachi et Na'hmanide. Partir pour son bonheur, selon Rachi, est-ce finalement une grande épreuve? Na'hmanide ne met-il pas davantage en avant l'épreuve? Cette question permettra d'enseigner aux enfants la notion de עבודה לשמה "service de Dieu désintéressé". En fait, on peut répondre, selon Rachi, en soulignant l'acte de confiance d'Abram envers Dieu. Son épreuve c'est de croire Dieu quand Dieu fait des promesses, d'autant plus que toutes ces promesses ne seront pas réalisées de son vivant (Cf. Rachi au début de la parachat Vaéra). Autre notion importante: distinguer entre "croire en Dieu" (question philosophique) et "croire Dieu" (la question biblique). Les hommes peuvent croire en Dieu de manière générale (c'est une conception qui n'est pas très engageante), mais "croire Dieu" oblige à un certain comportement (traduire la foi par des actes). Pour approfondir le thème du "service désintéressé" cf. Antigonos au 1er siècle dans Mishna Avot § 5. Enfin on pourra réfléchir sur les 4 voire 5 choses qui changent le destin, en soulignant qu'il y a toujours de la part de l'homme une décision à prendre.

### LES 3 RUPTURES D'ABRAM

Dieu demande à Avram 3 ruptures, avec son pays, sa ville natale, sa maison paternelle. On remarquera que l'ordre géographique est inversé, car celui qui quitte son pays obligatoirement quitte sa maison. Comment expliquer cette inversion? Il s'agit d'un déplacement psychologique et spirituel, Avram doit quitter des valeurs nationales, puis locales puis familiales<sup>4</sup>.

Voici le commentaire de Radak:

De ton pays: car il est difficile pour un homme de sortir de son pays dans lequel il a séjourné de nombreux jours, à plus forte raison s'il y est né. C'est pourquoi il précise "de ta ville natale", et à plus forte raison d'abandonner la maison de son père et de sa famille pour une terre qu'il ne connaît ni d'hier ni d'avant-hier, c'est pourquoi il est dit "de la maison de ton père". Et si encore Il lui avait dit va vers une terre bonne et large<sup>5</sup>, ou meilleure que la tienne, cela n'aurait pas été trop difficile. Mais Il a dit "vers la terre que je te montrerai", si bien qu'il ne savait pas si elle était bonne ou mauvaise. Et tout ceci Dieu l'a dit à Abraham afin de faire connaître l'amour d'Abraham notre père (pour Dieu), car tout ceci constitue des difficultés pour l'homme, et il accepta tout avec amour pour accomplir la volonté divine.



#### Pistes de réflexions et débats

Montrer à partir de Radak la progression de l'épreuve d'Avram, comment chaque mot de ce verset met en exergue son amour pour Dieu, cet amour qui surmonte l'épreuve. On pourra aussi mettre en lien ce premier le'h lé'ha et le dernier du chapitre 22, lors de la Akéda; ici et là, Abraham part sans (se) poser de question. Réflexion générale: Qu'est-ce que l'amour de Dieu? La soumission à la volonté du Créateur sans rechigner. Abraham est le symbole de la foi désintéressée, alors que les explorateurs demanderont à voir le pays que Dieu leur donne, qui pourtant avait été présentée comme "terre bonne et large". Ce qui souligne la différence de niveau entre le patriarche et les enfants d'Israël sortis d'Egypte.

<sup>4</sup> Il est plus facile quand on fait la alya de quitter le tiercé que des comportements de l'enfance jugés négatifs.

<sup>5</sup> Comme le dit Dieu à Moïse pour les enfants d'Israël.

## VERS LA TERRE QUE JE TE MONTRERAI

## רש"י בראשית פרק יב פסוק ב

אל הארץ אשר אראך - לא גלה לו הארץ מיד, כדי לחבבה בעיניו, ולתת לו שכר על כל דבור ודבור. כיוצא בו (בראשית כב ב) את בנך את יחידך אשר אהבת את יצחק, כיוצא בו (כב ב) על אחד ההרים אשר אומר אליך, כיוצא בו (יונה ג ב) וקרא עליה את הקריאה אשר אנכי דובר אליך:

**Rachi**

Vers la terre que Je te montrerai: Il ne lui révéla pas la terre immédiatement, afin de la rendre désirable à ses yeux, et pour lui donner une récompense pour chaque parole. De la même manière Il lui dit (Gn. 22, 2): "ton fils, ton unique, celui que tu aimes, Isaac", et de même "sur l'un des monts que Je te dirai", de même (Jonas 3, 2): "Et proclame vers elle Mon appel que Je te dirai".

Pour Rachi, Dieu ne révèle pas de suite qu'il s'agit de la terre de Canaan, pour 2 raisons:

- 1) la rendre désirable,
- 2) pour récompenser Avram pour chaque parole, chacune étant une épreuve (cf. Radak). Dans les 2 autres exemples (Akéda et Jonas) seul le second argument est valable.

Avec les élèves, on pourra poser le parallèle entre ce verset et celui de la Akéda, ainsi la première et dernière épreuve sont-elles exprimées sur le même modèle, avec le même verbe le'h lé'ha, et la même progression<sup>6</sup>.

<sup>6</sup> L'expression le'h lé'ha n'apparaît que 2 fois dans tout le Tana'h, chap. 11 et 22 de la Genèse, à propos d'Avram.

## רמב"ן בראשית פרק יב פסוק א

אל הארץ אשר אראך - היה נודד והולך מגוי אל גוי ומממלכה אל עם אחר, עד שבא אל ארץ כנען ואמר לו לזרעך אתן את הארץ הזאת, אז נתקיים "אל הארץ אשר אראך", ואז נתעכב וישב בה. ומה שאמר ויצאו ללכת ארצה כנען, לא להתישב בה, כי עדיין לא ידע כי על הארץ ההיא נצטוה, אלא שאחז צדיק דרכו דרך ארץ כנען, כי כן היה בדעתו ובדעת אביו גם מתחלה בצאתם מאור כשדים. ומפני זה אמר ויהי כאשר התעו אותי אלהים מבית אבי (להלן כ יג), כי היה תועה כשה אובד. ויתכן לומר כי אברהם מבראשונה ידע כי ארץ כנען היא נחלת ה' ובה יתן ה' חלקו, והאמין כי "אל הארץ אשר אראך" ירמוז לו על ארץ כנען, או על כולה, או על אחת מכל הארצות האל, ושם פניו אל כלל ארץ כנען, כי שם הארץ אשר יראנו באמת:

### Ramban

Vers la terre que Je te montrerai: Il allait vagabondant de peuple en peuple d'un royaume vers un autre, jusqu'à ce qu'il arrive en terre de Canaan, et qu'il lui dise "à ta descendance je donnerai cette terre-là", alors s'accomplit "vers la terre que Je te montrerai", alors il décida de s'y installer. Et lorsqu'il est dit: "ils sortirent pour aller en terre de Canaan" ce n'était pas pour s'y installer, car il ne savait pas que c'est cette terre qui était visée par l'ordre divin. Mais le juste suivit son chemin qui le menait à Canaan, car telle était son intention et l'intention de son père lorsqu'au début ils quittèrent Ur en Chaldée. Et c'est pourquoi il dit: "Et quand Dieu me fit errer loin de la maison de mon père" (Gn. 20, 13), car il était perdu comme une brebis égarée. Mais il est possible de dire qu'Abraham depuis le début savait que Canaan était l'héritage de l'Éternel et que Dieu y choisirait sa part [pour le Temple], et il eut foi que "la terre que Je te montrerai" était celle de Canaan, soit toute la terre, soit l'une des parties, et il dirigea en général son visage vers la terre d'Israël, car là est la terre qu'il nous montrera en vérité.

Ramban suit le sens littéral, Avram part sans savoir exactement où il va, il erre. "Officiellement" Dieu lui dit de partir vers une terre, mais "officieusement", Abram connaît la destination, à savoir Canaan.

## ספורנו פרק יב פסוק ב

אל הארץ אשר אראך – אל המקום מהארץ אשר אראך אותה  
במראות אלהים לפיכך עבר בארץ ולא נטע אהלו עד המקום  
שנראה אליו שם האל יתברך:

### Sforno

Vers la terre que Je te montrerai: vers un lieu de la terre (de Canaan) que je te monterai par une vision divine (prophétique). C'est pourquoi Abram traversa le pays sans y planter sa tente (pour s'installer) jusqu'à l'endroit où Dieu, qu'Il soit béni, lui apparut.

### Obadia Sforno

Né à Casena (Italie) en 1470, mort à Bologne en 1550, l'un des plus grands maîtres du judaïsme dans l'Italie de la Renaissance. Il suit le sens littéral.

Sforno ne lit pas le texte comme Rachi et Ramban (qui pensent qu'Abram ne connaissait pas de suite la terre). Pour le maître italien, Abram sait qu'il s'agit de Canaan puisque c'est là qu'il se dirige (Gn. 11, 31). C'est pourquoi Sforno ne lit pas "vers la terre que Je montrerai", mais "vers un lieu de la terre de Canaan que Je te montrerai". Et la révélation du lieu se fera par vision prophétique, entre Béthel et Aï. L'ambiguïté vient du fait que ארץ peut désigner: la terre (planète), le pays ou un lieu, une région.



### Pistes de réflexions et débats

Le professeur développera à sa convenance la place de la terre de Canaan, (d'Israël) dans la foi juive: terre promise, terre des promesses, terre du vécu des mitsvot, terre de l'Alliance entre Dieu et Israël, terre –épouse, terre d'indépendance du peuple juif, etc.

## LES 4 PREMIERES PROMESSES

Au verset 2, nous lisons les promesses de Dieu pour Avram, qui peuvent s'entendre selon Rachi comme le "bonheur d'Abram". L'épreuve d'Avram, c'est de partir au nom de Dieu et d'accepter le projet divin dont il est porteur. Il doit accepter de recommencer à zéro pour une nouvelle destinée, loin de Ur et de son idolâtrie.

Ces 4 promesses divines sont:

1. Un grand peuple
2. Une bénédiction
3. Un grand nom
4. Une bénédiction

Comment les commentateurs entendent-ils ces 4 promesses?

### רש"י בראשית פרק יב פסוק ב

(ב) ואעשך לגוי גדול - לפי שהדרך גורמת לשלשה דברים ממעטת פריה ורביה, וממעטת את הממון, וממעטת את השם, לכך הוזקק לשלש ברכות הללו שהבטיחו על הבנים, ועל הממון, ועל השם. (וזהו ואגדלה שמך, הריני מוסיף אות על שמך, שעד עכשיו שמך אברם מכאן ואילך אברהם, ואברהם עולה רמ"ח כנגד איבריו של אדם)  
ואברכך - בממון

Rachi considère que ces promesses divines corrigent la situation précaire du nomade. Car celui-ci ne peut avoir une grande descendance, ni une réussite matérielle ni une renommée.

En ce qui concerne l'agrandissement du nom, Rachi propose en fait 2 lectures:

1. Un grand nom = une grande renommée (Cf. Ecclésiaste 7, 1 "la bonne renommée est préférable au bon parfum").
2. Un changement de nom: Avram deviendra Abraham<sup>7</sup> par ajout du *hé*, ce qui donnera une valeur numérique de 248 selon le nombre d'organe dans la médecine talmudique<sup>8</sup>.

Je te bénirai: dans l'argent<sup>9</sup>.



#### Pistes de réflexions et débats

le regard de la richesse dans le judaïsme. A aucun moment la Bible ne recommande l'ascétisme, la pauvreté, la privation. Pourquoi? Car la richesse est une bénédiction divine, une grâce du Ciel. Toute la question est de savoir comment l'homme utilisera son argent. Nous voyons qu'Avram use de ses biens pour aider son prochain, comme lors de la visite des 3 anges. Pour le judaïsme la richesse n'est pas un scandale, mais la pauvreté en est un, d'où la tsédaka ou justice sociale du partage des biens.

<sup>7</sup> On peut dire que ce changement de nom marquera la réalisation de deux promesses : à partir de ce moment il pourra enfanter (avec Sarah qui n'est plus Sarai), il deviendra Avraham, le juste au bon nom. Pour ce qui est des richesses, Abraham semble riche au moment de son départ, mais il deviendra encore plus riche après.

<sup>8</sup> Par ce changement de nom, on peut dire qu'Abram a vraiment réalisé sa sortie de sa maison paternelle, car il n'est plus Abram fils de Térah, mais Avraham "fils" de Dieu, et sur lui peut s'appliquer le verset des psaumes 2, 7.

<sup>9</sup> Rachi reste fidèle à cette lecture, quand Dieu bénit c'est d'abord une bénédiction matérielle, cf. Rachi sur Nb. 6, 24.

Sur la dernière formule "tu seras bénédiction"

Pour Onkelos et Yonathan ben Uziel:

Tu seras bénédiction: tu seras béni.

Rachi commente:

### רש"י

והיה ברכה - הברכות נתונות בידך, עד עכשיו היו בידי, ברכתי את אדם ואת נח ואותך, ומעכשיו אתה תברך את אשר תחפוץ:

### Rachi

Tu seras bénédiction: Les bénédictions te sont offertes. Jusqu'à présent, elle était dans Mes mains, J'ai béni Adam et Noé, à présent tu béniras qui tu voudras.

Pour Rachi, la dernière expression n'est pas une bénédiction pour Avram, mais la responsabilité d'Avram de bénir d'autres hommes.

Ici, responsabilité du juste.

### רמב"ן בראשית פרק יב פסוק ב

(ב) והיה ברכה - אתה תהיה הברכה, אשר יתברכו בך לאמר "ישימך אלהים כאברהם".

### Ramban

Tu seras bénédiction: Tu seras la bénédiction par qui on bénira en disant "Que Dieu te rende comme Abraham".

Ici, Abraham est un modèle à imiter.

### ספורנו בראשית פרק יב פסוק ב

(ב) והיה ברכה - ברכתה היא שישמחה במעשיו.

### Sforno

Tu seras bénédiction: C'est une bénédiction pour Dieu quand Dieu se réjouit de Ses œuvres.

Sforno offre une nouvelle lecture originale. Ici le sujet de la bénédiction n'est pas Avram (ni de manière passive ou active), mais Dieu Lui-même. En effet, Avram a déjà reçu sa bénédiction par la seconde partie du verset "Je te bénirai"<sup>10</sup>. Quelle est donc la nature de la bénédiction pour Dieu? C'est lorsque Il se réjouit des bonnes actions des hommes. Sforno donne un exemple du Talmud (TB Béra'hot 7 a) quand Dieu demande à Ismaël, le grand prêtre de Le bénir, et qu'Ismaël bénit Dieu ainsi: "Que ta miséricorde l'emporte sur tous Tes attributs!". Ainsi par le comportement religieux et moral d'Abraham et son enseignement, Dieu pourra être reconnu dans l'humanité.

Quant à Radak, il lit "tu seras bénédiction" comme un impératif "sois une bénédiction", c'est-à-dire conduis-toi toujours en apportant la bénédiction autour de toi (la paix, le réconfort, la soutien, etc. )



### Pistes de réflexions et débats

(Plutôt avec les lycéens): Réfléchir à la notion de bénédiction (un plus, une fécondité, un bonheur). En quoi la notion de bénédiction devient-elle plus importante avec Abraham? (Comparer avec la bénédiction de Noah à Sem et Japhet). On peut dire que Adam ne bénit pas ses enfants, Noah réagit à l'attitude de Ham, alors qu'Abraham doit avoir une "vraie politique" de bénédiction. Le commentaire de Sforno nous éclaire sur "bénir Dieu", c'est-à-dire faire en sorte qu'Il soit reconnu comme Dieu (chem) et roi de la Création (mal'hout).  
 (Plutôt avec les collégiens): Pour une présentation globale, on montrera comment ces promesses divines se réaliseront sur la terre de Canaan: Isaac naîtra en Canaan; Il aura une plus grande richesse (Gn. 13, 2), sa renommée grandira après sa victoire sur les rois cananéens, de même les fils de Heth le surnomment "prince de Dieu".

<sup>10</sup> On peut néanmoins donner sens à cette redondance "je te bénirai" et "tu seras bénédiction" en soulignant que pour chaque promesse, il y a une bénédiction qui lui correspond : " Je ferai de toi un grand peuple" et pour cela "Je te bénirai" ; "J'agrandirai ton nom" et pour cela "tu seras bénédiction".

**BENEDICTION ET MALEDICTIONS DIVINES**

Le troisième verset conclut la parole prophétique: Dieu s'engage à protéger Abram et révèle au patriarche la portée universelle de son message. On remarquera le pluriel "ceux qui te béniront" et le singulier "qui te maudira":

Yonathan ben Ouziel propose une paraphrase midrachique pour justifier cette différence:

**יונתן בראשית פרק יב פסוק ג**

(ג) ואברך ית כהניא דפרסין ידיהון בצלו ומברכין ית בנך ובלעם  
דמלטט יתהון אילוט ויקטלוניה לפתגם דחרב ויתברכון בך כל  
זרעית ארעא:

**Yonatan ben Ouziel**

Je bénirai les prêtres qui tendent les mains en prière pour bénir tes enfants, quant à Bilaâm qui les a maudit [voulut les maudire] Je le maudirai et Je le tuerai par le tranchant de l'épée, et par toi seront bénies toutes les familles de la terre.

Radak s'en réfère à l'histoire d'Avram: ceux qui le bénissent ce sont ses amis Aner, Eshkol et Mamré, et Dieu les bénit au plan matériel, comme la maison de Putiphar fut bénie par la présence de Joseph. Si la malédiction est au singulier, c'est que les ennemis d'Abraham furent peu nombreux, comme les 4 rois vaincus par le patriarche.

**רש"י בראשית פרק יב פסוק ג**

(ג) ונברכו בך כל משפחות האדמה - יש אגדות רבות, וזהו  
פשוטו אדם אומר לבנו תהא כאברהם

**Rachi**

Elles seront bénies par toi toutes les familles de la terre: Il existe plusieurs agadetot (interprétations midrachiques), mais le sens littéral est le suivant: un homme [des nations] dira à son fils "sois comme Abraham".

Pour Rachi, la plus grande bénédiction pour Avram, c'est de devenir un modèle de conduite aux yeux de Dieu et des hommes.

**Yonatan ben Ouziel**

Un des premiers Tanaim (maîtres de la Mishna), il vécut autour de l'an 0.

Le Talmud en parle comme le plus grand des élèves d'Hillel l'Ancien. Sa traduction en araméen, contrairement à celle d'Onkelos, est parsemée de références au Midrach.

## רשב"ם בראשית פרק יב פסוק ג

(ג) ונברכו - לשון מברך ומרכיב, כלומר יתערבו במשפחתך משפחות האדמה.

### Rachbam

Vénivré'hou: verbe greffer, bouturer, c'est-à-dire que s'adjoindront à ta famille (hébraïque) des membres des familles de la terre.

### Rachbam

Rabbi Chmouel ben Méir, petit-fils de Rachi, (1080 - 1160) Il vécut à Troyes et à Ramrupt en Champagne. Il suit le sens littéral.

Interprétation originale du petit-fils de Rachi, qui n'entend pas le verbe "bénir", mais "greffer". Selon cette lecture, Dieu promet à Avram des convertis. Ce commentaire s'appuie peut-être sur ce passage talmudique:

יבמות ס"ג א .

א"ר אלעזר, מאי דכתיב ונברכו בך כל משפחות האדמה, אמר לי' הקב"ה לאברהם, שתי ברכות טובות יש לי להבריך בך, רות המואביה ונעמה העמונית :

### TB Yébamot 63 a

Rabbi Eléazar enseigne: quel sens donner à " Elles seront bénies par toi toutes les familles de la terre"? Le Saint, béni soit-Il, dit à Abraham: J'ai deux cadeaux précieux à greffer en toi: Ruth de Moab et Naama d'Amon.

T.B. Yebamot 63 a



### Pistes de réflexions et débats

Judaïsme et prosélytisme. Pourquoi le judaïsme est-il globalement contre le prosélytisme? Est-ce par repli identitaire, par rejet des nations? En fait, le judaïsme considère qu'il n'est pas nécessaire d'être juif pour servir Dieu, puisqu'il suffit de respecter les 7 lois de Noah. Pour autant un converti sincère est une lumière pour le peuple juif.

### IL MARCHE, IL PREND, IL SORT, IL TRAVERSE

Les versets suivants nous présentent un Avram actif. Remarquons le nombre de verbes qui indiquent le mouvement (nous sommes dans la situation inverse de la génération de Babel qui s'installe pour ne plus bouger).

Comme le souligne le Toldoth Yitz'hak, la Tora souligne le zèle et l'amour de Dieu du patriarche.

### תולדות יצחק בראשית פרק יב פסוק ה

(ה) ויקח אברם. ואת כל רכושם, נכתב זה להודיע זריזותו בציווי הש"י, שדרך ההולכים מארצם לדור בארץ אחרת, אין מעתיקין כל אשר להם עד שיראו איך ינוחו שמה, ומה הארץ הטובה היא אם רעה, אבל לאהבת הש"י לקח כל רכושו, ולא השאיר לו זכר בארצו.

#### Toldoth Yitzhak

Abram prit... et tous leurs biens: tout ceci est écrit pour te faire connaître son zèle dans l'accomplissement de l'ordre divin. Car l'émigrant n'a pas l'habitude de prendre toutes ses affaires avant d'avoir vu la terre où il va habiter - est-ce que la terre est bonne ou mauvaise? – Mais par amour pour Dieu, il prit toute sa richesse sans rien laisser sur sa terre (d'origine).

**Toldot Yitz'hak**  
**Rabbi Isaac Caro**  
 (Tolède 1558 -  
 Jérusalem 1535),  
 fils de Rabbi Yossef  
 Caro. Il suit le sens  
 littéral.



#### Pistes de réflexions et débats

On pourra réfléchir sur la notion de zérizout avec les enfants. Qu'est-ce que le zèle, la motivation, l'enthousiasme? Peut-on travailler sur cette vertu? On pourra aborder des cas concrets de leur vie (l'école, le sport, la musique, la synagogue, etc. ). Référence au 1er enseignement du Shoul'han Arou'h Ora'h 'Haïm.

En ce qui concerne "les personnes faites à Haran", on citera Rachi qui considère, selon le midrach, qu'il s'agit des convertis au monothéisme (Avram convertissait les hommes et Saraï les femmes)<sup>11</sup>, mais également ibn Ezra, qui se veut plus littéraliste:

### אבן עזרא בראשית פרק יב פסוק ה

ואת הנפש עבדים ילידי בית, או עשו כמו קנו, וכן עשה לי את החיל הזה (דבר' ח, ז). וי"א הנפשות שהורום האמת לעבוד את השם.

#### Ibn Ezra

Et les personnes faites à Haran: Il s'agit des serviteurs nés dans la maison paternelle, et le verbe "faire" signifie "acquérir" comme dans Dt 8, 17. Et certains expliquent qu'il s'agit des hommes qui ont été dirigés vers la vérité pour servir Dieu.

#### Abraham ibn Ezra

(1090-1165)

Un des plus éminents érudits juifs de l'Âge d'Or espagnol. Il suit le sens littéral.

## PREMIERE VISION D'ABRAHAM

Le verset 7 clôture l'appel du le'h lé'ha. Ici Dieu confirme qu'il s'agit bien de la terre de Canaan, et c'est alors qu'Avram offre son premier sacrifice.

### רמב"ן בראשית פרק יב פסוק ז

(ז) וטעם לה' הנראה אליו - כי הודה לשם הנכבד וזבח לו זבח תודה על שנראה אליו, כי עד הנה לא נראה אליו השם ולא נתודע אליו במראה ולא במחזה, אבל נאמר לו "לך לך מארצך" בחלום הלילה או ברוח הקדש.

#### Ramban

Le sens de "l'Eternel qui lui était apparu" est le suivant, car il fut reconnaissant envers le nom suprême (YHVH) et il Lui offrit un sacrifice de reconnaissance pour cette apparition prophétique. Car jusqu'à présent, Dieu ne s'était pas révélé à lui par vision ou saisissement, mais Il lui avait dit "va pour toi" dans un rêve de nuit ou par esprit de sainteté.

<sup>11</sup> C'est plus une conversion au monothéisme qu'une conversion au sens moderne.



### Pistes de réflexions et débats

Ce Ramban est intéressant, il introduit des niveaux dans la prophétie, ce qui est de l'ordre de l'écoute et ce qui est de l'ordre du voir (non pas au niveau des oreilles et des yeux, mais de la perception intérieure). Ceci permet d'expliquer surtout aux plus grands qu'il existe des niveaux d'être. C'est pourquoi on considère Moïse comme le plus grand prophète, car il avait la vision la plus claire.



### Conclusion

Une première conclusion peut être présentée par Na'hmanide qui synthétise ce passage:

#### רמב"ן בראשית פרק יב פסוק ב

(ב) והיה ברכה - . . . אבל הטעם, מפני שעשו אנשי אור כשדים עמו רעות רבות על אמונתו בהקב"ה, והוא ברח מהם ללכת ארצה כנען ונתעכב בחרן, אמר לו לעזוב גם אלו ולעשות כאשר חשב מתחלה, שתהיה עבודתו לו וקריאת בני האדם לשם ה' בארץ הנבחרת, ושם יגדל שמו ויתברכו בו הגוים ההם, לא כאשר עשו עמו באור כשדים שהיו מבזין ומקללים אותו, ושמו אותו בבור או בכבשן האש. ואמר לו שיברך מברכיו ואם יחיד מקללו יואר, וזה טעם הפרשה.

#### Ramban

Et tu seras une bénédiction: ...Voici le sens de ce passage: du fait que les habitants de Ur en Chaldée lui firent beaucoup de mal à cause de sa foi en Dieu, alors il s'enfuit d'eux pour aller en Canaan. Mais il s'arrêta à Haran [avec sa famille]. Alors Dieu lui dit d'abandonner ceux-là (sa famille et les gens de Haran) et de faire comme il avait pensé au début; afin de Le servir et d'appeler les habitants à invoquer le nom de l'Eternel sur la terre élue. Et là son renom sera agrandi et de nombreux peuples (peuplades) seront bénis grâce à lui. Et non comme cela se passait à Ur en Chaldée, lorsque les gens le méprisaient et le maudissaient, en le jetant dans une fosse ou une fournaise. Et il lui a dit qu'Il bénirait ceux qui le béniraient et si un individu le maudissait, il serait maudit. Tel est le sens de cette paracha.

En d'autres termes pour Ramban, cette paracha a pour but de révéler la mission d'Avram dans le pays de Canaan de promouvoir le monothéisme et de faire des prosélytes. Et ceci constitue une grande nouveauté dans la Tora car jusqu'à présent aucun juste n'avait fait en sorte que ses contemporains reconnaissent Dieu.

De manière plus générale, ces 3 versets constituent un thème majeur que tout enfant devrait connaître, à savoir la définition de l'être hébraïque selon la Tora.

Cette définition est liée à la terre de Canaan (Israël) et concerne un peuple<sup>12</sup>. Nous ne sommes pas dans les catégories de la religion traditionnelle. Cette définition ne peut faire l'économie du patriarche Avram, qui représente l'Hébreu idéal, fidèle à Dieu, prosélyte de l'éthique monothéiste.

#### Bibliographie

1. Sur la notion de bénédiction: David Saada *Le pouvoir de bénir* Bibliophane.
2. Sur l'ensemble du problème classique des actes des patriarches il y a un cours excellent de Ari Kahn citant en plus Alchei'h et Or Ha'hayim traduction française "Explorations" P. 51-63.

---

<sup>12</sup> La dimension de la Tora apparaîtra avec Moïse.